

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

AGILITÀ MENTALE

Esercizio 1

Questa attività mira a sviluppare i riflessi lessicali per rilevare interferenze e automatizzare la ricerca di equivalenze giuste. In questo caso, proponiamo una serie di frasi in italiano che devono essere tradotte in spagnolo. A volte, la soluzione include più parole, quindi bisogna ricorrere alla riformulazione.

- Ho chiuso gli occhi e ho fatto finta di dormire.
- [...] Questo peggiora ulteriormente la sofferenza della depressione. Quando le persone dicono "riprenditi" o espressioni simili, non incoraggiano solo la persona depressa.
- Le sue azioni hanno diffamato la sua reputazione.
- Si è dimesso dal governo per protestare contro la normativa.
- L'ubriachezza è uno stato di intossicazione a causa del consumo di alcolici ad un livello tale che le strutture mentali e fisiche sono notevolmente compromesse.
- È impossibile prevedere l'eventuale esito della competizione.
- Rilevare l'inganno. Alcuni collegamenti di ricerca sono legati a indizi facciali e corporei come l'aumento della dimensione della pupilla e la pressione delle labbra, ma non con le palpebre o la postura.
- Il Compromesso del Missouri proibì la schiavitù nel territorio non organizzato delle Grandi Pianure (verde scuro) e lo permise nel Missouri (giallo).
- Avevamo bisogno di una crescita maggiore per perseguire la nostra strategia di acquisizione.
- È ragionevole supporre che tali cambiamenti abbiano effetti sociali significativi.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Soluzioni

- *Fare finta*: fingir, pretender.
- *Sofferenza*: tristeza, sufrimiento, suplicio.
- *Diffamare*: difamar, calumniar.
- *Dimettersi*: dimitir, renunciar, presentar una dimisión.
- *Intossicazione*: intoxicación.
- *Eventuale*: futuro, que ocurrirá más tarde.
- *Inganno*: engaño.
- *Compromesso*: acuerdo, arreglo.
- *Perseguire*: perseguir, alcanzar, lograr.
- *Supporre*: suponer, asumir.